




МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)


**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»
Руководитель ОП


Владими́рова Д.А.
(подпись) (Ф.И.О. рук. ОП)

«10» июля 2019 г.

«УТВЕРЖДАЮ»
Врио заведующего кафедрой
китаеведения


Сбоев А.Н.
(подпись) (Ф.И.О. зав. каф.)

«10» июля 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Устный перевод

Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (китайский и
английский языки)»

Форма подготовки очная

курс 3,4 семестр 5, 6, 7

лекции 0 час.

практические занятия 90 час.

лабораторные работы 90 час.

в том числе с использованием МАО лек. _____ /пр. 90 /лаб. 18 час.

в том числе в электронной форме лек. _____ /пр. _____ /лаб. _____ час.

всего часов аудиторной нагрузки 180 час.

в том числе с использованием МАО 108 час.

в том числе в электронной форме _____ час.

самостоятельная работа 288 час.

в том числе на подготовку к экзамену 72 час.

курсовая работа / курсовой проект не предусмотрен

зачет 6 семестр

экзамен 5,7 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 17.10.2016 № 1290

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры китаеведения,
протокол № 11 от «10» июля 2019 г.

Врио зав. кафедрой китаеведения: к. филол. н. Сбоев А.Н.

Составитель: старший преподаватель кафедры китаеведения Сбоев А.Н.

I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____

II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____

Аннотация к рабочей программе дисциплины «Устный перевод»

Дисциплина «Устный перевод» предназначена для студентов, обучающихся по основной профессиональной образовательной программе высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (китайский и английский языки)» в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 13 зачетных единиц или 468 часов. Учебным планом предусмотрены практические занятия (90 часов), лабораторные работы (90 часов), самостоятельная работа студентов (216 часов), контроль (72 часа). Дисциплина реализуется на 3 и 4 курсе в 5,6 и 7 семестре.

Дисциплина «Устный перевод» входит в базовую часть профессионального цикла ОП.

Изучаемая дисциплина позволяет заложить навыки осуществления устного последовательного перевода с китайского языка на русский и с русского на китайский, совершенствовать механизмы памяти, внимания, прогнозирования, сформировать понимание характерных особенностей устного перевода, овладеть навыками переводческой записи. Освоение данной дисциплины представляет собой продвинутый этап овладения китайским языком и формирует компетенции, которые предъявляются к данному курсу согласно требованиям ФГОС ВО.

Дисциплина «Устный перевод» логически и содержательно связана с такими курсами, как «Теория перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка (китайского)», «Практика перевода» «Практический курс устного последовательного перевода первого иностранного языка», «Основы синхронного перевода первого иностранного языка».

Целью курса является формирование, развитие и совершенствование навыков устного одностороннего и двухстороннего последовательного

перевода с учетом орфоэпической, лексической и грамматической нормы иностранного языка и языка перевода.

Для достижения этих целей перед дисциплиной ставятся следующие **задачи**:

- освоение методами и приемами устного последовательного перевода;
- освоение стратегии перевода;
- расширение страноведческой компетентности;
- овладение навыками мнемотехники и переводческой записи;
- развитие механизмов памяти и прогнозирования.

Для успешного изучения дисциплины «Устный перевод» обучающийся должен обладать следующими предварительными компетенциями:

- знать правила грамматики современного китайского языка;
- владеть фонетической нормой современного китайского языка;
- уметь анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов;
- понимать особенности строя родного и изучаемого языка;
- иметь представление о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного китайского языка.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции.

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и	Знает	<ul style="list-style-type: none"> – порядок подготовки к устному переводу; – функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты; – грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка; – лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера.
	Умеет	<ul style="list-style-type: none"> – применять приемы и трансформации различных видов при устном переводе; – выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста;

<p>темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>		<ul style="list-style-type: none"> – определять принадлежность текста к функциональному стилю; – осуществлять грамотный устный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в рамках тематики курса.
	Владеет	<ul style="list-style-type: none"> – способностью осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм эквивалентности; – способностью осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности; – навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
<p>ПК-12</p> <p>способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p>	Знает	<ul style="list-style-type: none"> – регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; – основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации.
	Умеет	<ul style="list-style-type: none"> – применять основные лексико-семантические и синтаксические трансформации для выполнения качественного устного перевода; – быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.
	Владеет	<ul style="list-style-type: none"> – навыками правильного использования минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода; – техникой разных видов устного перевода.
<p>ПК-13</p> <p>способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении последовательного перевода</p>	Знает	<ul style="list-style-type: none"> – ситуации, в которых целесообразно применять сокращенную переводческую запись; – виды информации, подлежащие записи; – наиболее употребительные символы, используемые в сокращенной переводческой записи, и их значения.
	Умеет	<ul style="list-style-type: none"> – определять необходимость применения сокращенной переводческой записи в ситуации перевода; – выделять в исходном сообщении информацию, подлежащую записи; – использовать переводческую скоропись для достижения максимальной точности и адекватности устного последовательного перевода.
	Владеет	<ul style="list-style-type: none"> – основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; – методикой выделения смысловых опорных

		пунктов из воспринимаемого речевого поток.
--	--	--

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Устный перевод» применяются такие методы интерактивного обучения, как игровое моделирование, круглый стол, дискуссия (в рамках УО-1, УО-4). При проведении лабораторных и практических занятий используются аудио и видеоматериалы.

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Лекционные занятия учебным планом не предусмотрены.

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Лабораторные занятия

5 семестр (36 часов)

Занятие 1. Введение в устный перевод (2 час.)

1. Введение в устный перевод;
2. Подготовка к устному переводу;
3. Поведенческие нормы при устном переводе;
4. Односторонний и двусторонний перевод.

Занятие 2. Трудности устного перевода (5 час.)

1. Преодоление грамматических трудностей перевода;
2. Преодоление лексико-грамматических трудностей перевода, трудностей передачи лингвострановедческих реалий;
3. Проблемы межкультурной адаптации.

Занятие 3. Переводческий анализ в устном переводе (5 час.)

1. Определение источника и реципиента;
2. Определение тематической сферы лексики;
3. Определение функции переводимого материала;
4. Индивидуальный стиль оратора.

Занятие 4. Особенности перевода в зависимости от жанра переводимого материала (4 час.)

1. Освоение текстовых жанров при устном переводе;
2. Специфика устных жанров.

Занятие 5. Устный перевод с листа (4 час.)

1. Введение в устный перевод с листа;
2. Устный перевод с листа с домашней предварительной подготовкой;
3. Устный перевод с листа с короткой предварительной подготовкой;
4. Устный перевод с листа без подготовки.

Занятие 6. Перевод информационных сообщений (4 час.)

1. Специфика информационных сообщений;
2. Подготовительная работа переводчика в условиях предложенной ситуации перевода;
3. Переводческая стратегия в условиях предложенной ситуации перевода.

Занятие 7. Конференц-перевод (4 час.)

1. Специфика конференц-перевода;
2. Подготовительная работа переводчика в условиях предложенной ситуации перевода;
3. Переводческая стратегия в условиях предложенной ситуации перевода.

Занятие 8. Перевод интервью (4 час.)

1. Специфика перевода интервью;
2. Подготовительная работа переводчика в условиях предложенной ситуации перевода;
3. Переводческая стратегия в условиях предложенной ситуации перевода.

Занятие 9. Перевод публичных выступлений (4 час.)

1. Специфика перевода публичных выступлений;
2. Подготовительная работа переводчика в условиях предложенной ситуации перевода;

3. Переводческая стратегия в условиях предложенной ситуации перевода.

Практические занятия

5 семестр (18 часов, из них с использованием метода активного обучения: игровое моделирование – 18 часов)

Занятие 10. Устный перевод с листа информационных сообщений по тематике «Образование» (с предварительной домашней подготовкой) (1 час.)

1. Упражнения по мнемотехнике;
2. Упражнения на тренировку переключения на другой язык;
3. Упражнения на фоновые знания;
4. Устный перевод с листа с предварительной домашней подготовкой.
Темы: «1. Сотрудничество РФ и КНР в сфере образования. 2. Ассоциация классических ВУЗов РФ и КНР»;
5. Анализ выполненного перевода (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

Занятие 11. Устный перевод с листа информационных сообщений по тематике «Образование» (без предварительной домашней подготовки) (2 час.)

1. Упражнения по мнемотехнике;
2. Упражнения на тренировку переключения на разные типы кодирования;
3. Упражнения на фоновые знания;
4. Упражнения на освоение вокабуляра по изучаемой теме;
5. Устный перевод с листа с непродолжительной предварительной подготовкой во время занятия. Тема: «Дальневосточный федеральный университет»;

6. Устный перевод с листа без предварительной подготовки. Тема: «Введение ЕГЭ по китайскому языку в России»;

7. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

Занятие 12. Устный перевод с листа информационных сообщений по тематике «Медицина и здравоохранение» (с предварительной домашней подготовкой) (1 час.)

1. Упражнения по мнемотехнике;

2. Тренировка темпа устного перевода: работа с текстом по цепочке;

3. Упражнения на тренировку переключения на другой язык;

4. Устный перевод с листа с предварительной домашней подготовкой.

Тема: «Система медицинского страхования в РФ и КНР»;

7. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

Занятие 13. Устный перевод с листа информационных сообщений по тематике «Медицина и здравоохранение» (без предварительной домашней подготовки) (2 час.)

1. Упражнения по мнемотехнике;

2. Упражнения на тренировку переключения на разные типы кодирования;

3. Упражнения на фоновые знания;

4. Упражнения на освоение вокабуляра по изучаемой теме;

5. Устный перевод с листа с непродолжительной предварительной подготовкой во время занятия. Тема: «ВОЗ: об эпидемии птичьего гриппа в южных провинциях КНР»;

6. Устный перевод с листа без предварительной подготовки. Тема: «Медицина Китая: традиционная и западная»;

7. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

Занятие 14. Устный перевод с листа на конференциях (с предварительной домашней подготовкой). Тематика: «Туризм» (1 час.)

1. Упражнения по мнемотехнике;
2. Упражнения на выработку активного навыка сочетания транскрипции и перевода;
3. Упражнения на тренировку переключения на разные типы кодирования;
4. Устный перевод с листа с предварительной домашней подготовкой. Темы: «1. Пути развития приграничного туризма РФ и КНР. 2. Стратегия развития экотуризма между Россией и Китаем»;
5. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

Занятие 15. Устный перевод с листа на конференциях (без предварительной домашней подготовки). Тематика: «Туризм» (2 час.)

1. Упражнения по мнемотехнике;
2. Тренировка темпа устного перевода: работа с текстом по цепочке;
3. Упражнения на тренировку переключения на другой язык;
4. Упражнения на фоновые знания;
5. Упражнения на освоение вокабуляра по изучаемой теме;
6. Устный перевод с листа с непродолжительной предварительной подготовкой во время занятия. Тема: «Международный и внутренний туризм в КНР»;
7. Устный перевод с листа без предварительной подготовки: Тема: «Транспортный коллапс в период празднования китайского Нового года»;

8. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

Занятие 16. Устный перевод интервью с листа (с предварительной домашней подготовкой). Тематика: «Политика и бизнес» (2 час.), использованием метода активного обучения – игровое моделирование.

1. Упражнения по мнемотехнике;

2. Упражнения на тренировку переключения на другой язык;

3. Упражнения на фоновые знания;

4. Устный перевод интервью с листа с предварительной домашней подготовкой. Тема: 1. «Интервью В.В.Путина агентству «Синьхуа» и первому каналу Центрального телевидения КНР. 2. Интервью с Ван Цзяньлинем, одним из самых богатых бизнесменов в КНР»;

5. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

Занятие 17. Устный перевод интервью с листа (без предварительной домашней подготовки). Тематика: «Спорт» (2 час.)

1. Упражнения по мнемотехнике;

2. Тренировка темпа устного перевода: работа с текстом по цепочке;

3. Упражнения на фоновые знания;

4. Устный перевод с листа с непродолжительной предварительной подготовкой во время занятия. Тема: «Интервью Олимпийского чемпиона»;

5. Устный перевод с листа без предварительной подготовки. Тема: «Интервью известного футболиста/баскетболиста»;

6. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

Занятие 18. Устный перевод публичных выступлений с листа (с предварительной домашней подготовкой). Тематика: «Международное сотрудничество» (2 час.)

1. Упражнения по мнемотехнике;
2. Упражнения на тренировку переключения на другой язык;
3. Упражнения на фоновые знания;
4. Устный перевод с листа с предварительной домашней подготовкой.

Темы: «1. Выступление Ван Цишаня на Петербургском международном экономическом форуме. 2. Выступление Янь Вэньбиня, Генерального консула КНР во Владивостоке, на Круглом столе, посвященном Годам китайско-российского регионального сотрудничества и обменов»;

5. Анализ выполненного перевода (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

Занятие 19. Устный перевод публичных выступлений с листа (без предварительной домашней подготовки). Тематика: «Политический дискурс» (2 час.)

1. Упражнения по мнемотехнике;
2. Тренировка темпа устного перевода: работа с текстом по цепочке;
3. Упражнения на фоновые знания;
4. Устный перевод с листа с непродолжительной предварительной подготовкой во время занятия. Тема: «Поздравление В.В. Путина с Новым Годом»;

5. Устный перевод с листа без предварительной подготовки. Тема: «Выступление председателя КНР, г-на Си Цзиньпина, приуроченное к празднованию Нового Года по Лунному календарю»;

6. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

Занятие 20. Активизация пройденного материала (1 часа)

1. Упражнения по мнемотехнике;
2. Упражнения на освоение вокабуляра по изучаемым темам;
3. Устный перевод с листа без предварительной подготовки контрольных отрезков текстов по пройденной программе;
4. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).
5. Деловая игра в формате конференции-дискуссии.

Лабораторные занятия

6 семестр (36 часов)

Занятие 21. Абзацно-фразовый устный перевод (4 час.)

1. Основные приемы абзацно-фразового перевода;
2. Семантическое развертывание в освоении абзацно-фразового перевода;
3. Оптимальная сегментация переводимого материала.

Занятие 22. Устный последовательный перевод с записью (4 час.)

1. Особенности устного последовательного перевода с записью;
2. Переводческая нотация.

Занятие 23. Применение комплексных видов трансформаций в устном переводе (8 час.)

1. Описательный перевод;
2. Генерализация;
3. Антонимический перевод;
4. Компенсация.

Занятие 24. Перевод на переговорах (4 час.)

1. Специфика перевода на переговорах;
2. Соблюдение поведенческих норм;
3. Подготовительная работа переводчика в условиях предложенной ситуации перевода;
4. Переводческая стратегия в условиях предложенной ситуации перевода.

Занятие 25. Перевод дискуссий, круглых столов, бесед, интервью (4 час.)

1. Специфика перевода;
2. Соблюдение поведенческих норм;
3. Подготовительная работа переводчика в условиях предложенной ситуации перевода;
4. Переводческая стратегия в условиях предложенной ситуации перевода.

Занятие 26. Устный перевод видеосюжетов (4 час.),

1. Специфика перевода;
2. Подготовительная работа переводчика в условиях предложенной ситуации перевода;
3. Переводческая стратегия в условиях предложенной ситуации перевода.

Занятие 27 . Перевод экскурсий и работа гида-переводчика (4 час.)

1. Специфика работы гида-переводчика;
2. Подготовительная работа переводчика в условиях предложенной ситуации перевода;
3. Переводческая стратегия в условиях предложенной ситуации перевода.

Занятие 28. Активизация пройденного материала (4 час.)

- 1.Переводческая скоропись;
2. Переводческие трансформации.

Практические занятия

6 семестр (18 часов, из них с использованием методов активного обучения: круглый стол, игровое моделирование – 18 часов)

Занятие 29. Практика перевода на переговорах (4 час.).

- 1.Упражнения по мнемотехнике;
2. Упражнения на тренировку переключения на другой язык;
3. Упражнения на фоновые знания;
- 4.Тренировка переводческой скорописи;
5. Игровое моделирование переговоров по экономическим вопросам/ бизнес-переговоры: тренировка абзацно-фразового устного перевода и устного последовательного перевода с записью;
6. Игровое моделирование переговоров по политическим и гуманитарным вопросам: тренировка абзацно-фразового устного перевода и устного последовательного перевода с записью;
7. Анализ выполненного перевода (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

Занятие 30. Практика перевода дискуссий, круглых столов, бесед, интервью (4 час.).

- 1.Упражнения по мнемотехнике;
2. Упражнения на тренировку переключения на разные типы кодирования;
3. Тренировка переводческой скорописи;
4. Упражнения на фоновые знания;
5. Игровое моделирование круглого стола по теме: «Экология: Экологические проблемы и пути их решения в России и в Китае»: тренировка

абзацно-фразового устного перевода и устного последовательного перевода с записью;

6. Анализ выполненного перевода (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

Занятие 31. Практика устного перевода видеосюжетов (4 час.)

1. Упражнения по мнемотехнике;

2. Тренировка темпа устного перевода: работа с текстом по цепочке;

3. Упражнения на фоновые знания;

4. Тренировка на восстановление текста аудиовизуального материала на китайском языке и его перевод. Тема: «СМИ: новостные видеосюжеты, посвященные внешней политике РФ/КНР»;

5. Абзацно-фразовый устный перевод и устный последовательный перевод с записью. Тема: «СМИ: новостные видеосюжеты, посвященные внешней политике РФ/КНР»;

6. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

Занятие 32. Практика перевода экскурсий и работа гида-переводчика (4 час.)

1. Упражнения по мнемотехнике;

2. Упражнения на выработку активного навыка сочетания транскрипции и перевода;

3. Упражнения на тренировку переключения на разные типы кодирования;

4. Устный перевод с листа и абзацно-фразовый устный перевод материала, посвященного объектам экскурсионных маршрутов г.Владивостока;

5. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

Занятие 33. Активизация пройденного материала (2 час.)

1. Устный перевод на слух коротких отрезков текста в соответствии с пройденным материалом;
2. Упражнения на повторения вокабуляра по изученным темам.

Лабораторные занятия

7 семестр (18 часов, из них с использованием метода активного обучения: дискуссия – 18 часов)

Занятие 34. Синтаксическое развертывание в устном переводе (2 час.)

1. Введение в синтаксическое развертывание;
2. Семантические пики.

Занятие 35. Речевая компрессия в устном переводе (2 час.)

1. Упрощение синтаксической структуры текста;
2. Исключение слов, содержащих «второстепенную информацию».

Занятие 36. Вероятностное прогнозирование в устном переводе (2 час.)

1. Лингвистическое прогнозирование;
2. Экстралингвистическое прогнозирование.

Занятие 37. Введение в синхронный перевод (4 час.)

1. Этика переводчика-синхрониста;
2. Строение деятельности синхронного переводчика;
3. Об ориентировании переводчика в речи оратора;

4. Специфика переводческих действий в синхронном переводе.

Занятие 38. Лингвистические особенности синхронного перевода (4 час.)

1. Лингвистические и психологические предпосылки речевой компрессии;
2. Приемы речевой компрессии в синхронном переводе;
3. Трансформации семантической структуры высказывания, сопровождающие синтаксическую компрессию.

Занятие 39. Шушутаж (2 час.)

1. Шушутаж как разновидность синхронного перевода;
2. Трудности шушутажа.

Занятие 40. Синхронизация видеоряда (2 час.)

1. Особенности и этапы синхронизации видеоряда;
2. Трудности синхронизации видеоряда.

Практические занятия

7 семестр (54 часов, из них с использованием методов активного обучения: круглый стол, игровое моделирование – 54 часа)

Занятие 41. Применение переводческих стратегий при переводе на слух (4 час.)

1. Упражнения по мнемотехнике;
2. Упражнения на применение приема речевой компрессии;
3. Упражнения на применение синтаксического развертывания;
4. Упражнения на применение вероятностного прогнозирования;
5. Тренировка переводческой скорописи;
6. Устный последовательный перевод и анализ перевода с точки зрения эквивалентности, лексико-грамматических, стилистических аспектов, а также

с т.з. примененных переводческих стратегий. Тема: «Развитие Дальнего Востока: проекты ТОРов, ВКАД, МТК, Свободный порт Владивосток»;

7. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

Занятие 42. Практическая тренировка навыков, необходимых для осуществления синхронного перевода (4 час.)

1. Упражнение «теневого повтор», нацеленное на освоение синхронного перевода;

2. Упражнение на применение вероятностного прогнозирования;

3. Синхронизация готового текста «нашептыванием»;

4. Устный перевод коротких рекламных видеороликов «нашептыванием». Тема: «Реклама продуктов питания и медикаментов»;

5. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

Занятие 43. Практика устного перевода информационных сообщений (6 час.)

1. Упражнения по мнемотехнике;

2. Упражнения на тренировку переключения на другой язык;

3. Упражнения на тренировку переключения на разные типы кодирования;

4. Устный перевод с листа, устный последовательный перевод с записью и абзацно-фразовый устный перевод материалов информационных сообщений по теме «Крупные стихийные бедствия последних лет»;

5. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

Занятие 44. Практика конференц-перевода (6 час.)

1. Упражнения по мнемотехнике;
2. Упражнения на применение вероятностного прогнозирования;
3. Упражнения на фоновые знания;
4. Устный перевод с листа, устный последовательный перевод с записью и абзацно-фразовый устный перевод материалов конференции по теме «Проблема отцов и детей в современном мире»;
5. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

Занятие 45. Практика перевода интервью (6 час)

1. Упражнения по мнемотехнике;
2. Упражнения на выработку активного навыка сочетания транскрипции и перевода;
3. Упражнения на фоновые знания;
4. Устный последовательный перевод с записью, устный перевод «нашептыванием» и абзацно-фразовый устный перевод материалов интервью по теме «Интервью со звездами китайского и российского телевидения»;
5. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

Занятие 46. Практика устного перевода публичных выступлений (6 час.)

1. Упражнения по мнемотехнике;
2. Упражнения на тренировку переключения на другой язык;
3. Упражнения на применение вероятностного прогнозирования;
4. Устный перевод с листа, устный последовательный перевод с записью и абзацно-фразовый устный перевод материалов публичных

выступлений по теме «Выступление В.В. Путина на военном параде в ознаменование годовщины Победы в Великой Отечественной войне»;

5. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

Занятие 47. Практика перевода на переговорах (6 час.)

1. Упражнения по мнемотехнике;

2. Упражнения на тренировку переключения на другой язык;

3. Упражнения на тренировку переключения на разные типы кодирования;

4. Устный последовательный перевод с записью, устный перевод «нашептыванием» и абзацно-фразовый устный перевод на переговорах, посвященных созданию совместной российско-китайской строительной компании;

5. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

Занятие 48. Практика устного перевода видеосюжетов (6 час.)

1. Упражнения по мнемотехнике;

2. Упражнение «теневой повтор», нацеленное на освоение синхронного перевода

3. Упражнения на фоновые знания

4. Тренировка по расшифровке и записи текста аудиовизуального материала на китайском языке и его устный перевод с листа. Тема: «Фиктивные браки в Китае»;

5. Устный последовательный перевод с записью и абзацно-фразовый устный перевод аудиовизуального материала по теме: «Глава Сбербанка Герман Греф о снижении ставки ипотечного кредитования»;

6. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

Занятие 49. Синхронизация видеоряда на практике (6 час.)

1. Упражнения по мнемотехнике;
2. Тренировка по расшифровке и записи текста аудиовизуального материала на китайском языке и его устный перевод с листа;
3. Практическая работа с монтажным листом фрагмента из фильма и его устный перевод;
4. Воспроизведение текста перевода аудиовизуального материала в качестве сопровождения видеоряда;
5. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

Занятие 50. Активизация пройденного материала (4 часа).

1. Упражнения по мнемотехнике;
2. Упражнения на освоение вокабуляра по изучаемым темам;
3. Устный перевод без предварительной подготовки контрольных отрезков текстов по пройденной программе.
4. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Устный перевод» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

- план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;
- характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;
- требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;
- критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые модули/ разделы / темы дисциплины	Оценочные средства - наименование	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Тема 1: Введение в устный перевод	собеседование (УО-1)	экзамен 1, 2 вопрос
2	Тема 2. Трудности устного перевода	круглый стол (УО-4)	экзамен 3 вопрос
3	Тема 3. Переводческий анализ в устном переводе	собеседование (УО-1)	экзамен 4 вопрос
4	Тема 4. Особенности перевода в зависимости от жанра переводимого материала	круглый стол (УО-4)	экзамен 5 вопрос
5	Тема 5. Устный перевод с листа	круглый стол (УО-4)	экзамен 6 вопрос
6	Тема 6. Перевод информационных сообщений	собеседование (УО-1)	экзамен 7 вопрос
7	Тема 7. Конференц-перевод	собеседование (УО-1)	экзамен 8 вопрос
8	Тема 8. Перевод интервью	собеседование (УО-1)	экзамен 9 вопрос
9	Тема 9. Перевод публичных выступлений	собеседование (УО-1)	экзамен 10 вопрос

10	Тема 10. Устный перевод с листа информационных сообщений по тематике «Образование» (с предварительной домашней подготовкой)	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 1- 7 вопрос
11	Тема 11. Устный перевод с листа информационных сообщений по тематике «Образование» (без предварительной домашней подготовки)	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 1- 7 вопрос
12	Тема 12. Устный перевод с листа информационных сообщений по тематике «Медицина и здравоохранение» (с предварительной домашней подготовкой)	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 1- 7 вопрос
13	Тема 13. Устный перевод с листа информационных сообщений по тематике «Медицина и здравоохранение» (без предварительной домашней подготовки)	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 1- 7 вопрос
14	Тема 14. Устный перевод с листа на конференциях (с предварительной домашней подготовкой). Тематика: «Туризм»	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 1 – 6, 8 вопрос
15	Тема 15. Устный перевод с листа на конференциях (без предварительной домашней подготовки). Тематика: «Туризм»	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 1 – 6, 8 вопрос
16	Тема 16. Устный перевод интервью с листа (с предварительной домашней подготовкой). Тематика: «Политика и бизнес»	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 1 – 6, 9 вопрос
17	Тема 17. Устный перевод интервью с листа (без предварительной домашней подготовки). Тематика: «Спорт»	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 1 – 6, 9 вопрос
18	Тема 18. Устный перевод публичных выступлений с листа (с предварительной домашней подготовкой). Тематика:	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 1 – 6, 10 вопрос

	«Международное сотрудничество»		
19	Тема 19. Устный перевод публичных выступлений с листа (без предварительной домашней подготовки). Тематика: «Политический дискурс»	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 1 – 6, 10 вопрос
20	Тема 20. Активизация пройденного материала	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 1 –10 вопрос
21	Тема 21. Абзацно-фразовый устный перевод	собеседование (УО-1)	зачет, 1 вопрос
22	Тема 22. Устный последовательный перевод с записью	собеседование (УО-1)	зачет 2 вопрос
23	Тема 23. Применение комплексных видов трансформаций в устном переводе	собеседование (УО-1)	зачет 3 – 6 вопрос
24	Тема 24. Перевод на переговорах	собеседование (УО-1), круглый стол (УО-4)	зачет 7 вопрос
25	Тема 25. Перевод дискуссий, круглых столов, бесед, интервью	собеседование (УО-1), круглый стол (УО-4)	зачет 8 вопрос
26	Тема 26. Устный перевод видеосюжетов	собеседование (УО-1)	зачет 9 вопрос
27	Тема 27. Перевод экскурсий и работа гида-переводчика	собеседование (УО-1)	зачет 10 вопрос
28	Тема 28. Активизация пройденного материала	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	зачет 1–10 вопрос
29	Тема 29. Практика перевода на переговорах	круглый стол (УО-4), контрольная работа (ПР-2)	зачет 1–7 вопрос
30	Тема 30. Практика перевода дискуссий, круглых столов, бесед, интервью	круглый стол (УО-4), контрольная работа (ПР-2)	зачет 1–6,8 вопрос
31	Тема 31. Практика устного перевода видеосюжетов	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	зачет 1–6, 9 вопрос
32	Тема 32. Практика перевода экскурсий и работа гида-переводчика	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	зачет 1–6 , 10 вопрос

33	Тема 33. Активизация пройденного материала	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	зачет 1–10 вопрос
34	Тема 34. Синтаксическое развертывание в устном переводе	собеседование (УО-1)	экзамен 1 вопрос
35	Тема 35. Речевая компрессия в устном переводе	собеседование (УО-1)	экзамен 2 вопрос
36	Тема 36. Вероятностное прогнозирование в устном переводе	собеседование (УО-1)	экзамен 3 вопрос
37	Тема 37. Введение в синхронный перевод	собеседование (УО-1)	экзамен 4 –6 вопрос
38	Тема 38. Лингвистические особенности синхронного перевода	собеседование (УО-1)	экзамен 6 вопрос
39	Тема 39. Шушутаж	собеседование (УО-1)	экзамен 4 – 7 вопрос
40	Тема 40. Синхронизация видеоряда	собеседование (УО-1)	экзамен 4 – 6, 8 вопрос
41	Тема 41. Применение переводческих стратегий при переводе на слух	собеседование (УО-1) , контрольная работа (ПР-2)	экзамен 1 – 3 вопрос
42	Тема 42. Практическая тренировка навыков, необходимых для осуществления синхронного перевода	собеседование (УО-1) , контрольная работа (ПР-2)	экзамен 4 вопрос
43	Тема 43. Практика устного перевода информационных сообщений	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 1 – 3 вопрос
44	Тема 44. Практика конференц-перевода	круглый стол (УО-4) , контрольная работа (ПР-2)	экзамен 1 – 7 вопрос
45	Тема 45. Практика перевода интервью	круглый стол (УО-4) , контрольная работа (ПР-2)	экзамен 1 – 7 вопрос
46	Тема 46. Практика устного перевода публичных выступлений	собеседование (УО-1) , контрольная работа (ПР-2)	экзамен 1 – 7 вопрос
47	Тема 47. Практика перевода на переговорах (продолжение)	круглый стол (УО-4) , контрольная работа (ПР-2)	экзамен 1 – 7 вопрос

48	Тема 48. Практика устного перевода видеосюжетов (продолжение)	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 1 – 3 вопрос
49	Тема 49. Синхронизация видеоряда на практике	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 8 вопрос
50	Тема 50. Активизация пройденного материала	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 1– 8 вопрос

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Моисеева И.Ю. Практика устного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.Ю. Моисеева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 99 с.

<http://www.iprbookshop.ru/61391.html>

2. Технология последовательного перевода : учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2017. — 146 с.

<http://znanium.com/catalog/product/546730>

3. Устный перевод [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2012. — 283 с.

<http://www.iprbookshop.ru/24952.html>

4. Чернов, Г.В. Теория и практика синхронного перевода / Г. В. Чернов. - Москва : URSS: [Ленанд], 2016. - 207 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:820797&theme=FEFU> (3 экз.)

Дополнительная литература
(электронные и печатные издания)

1. Бабанина Т.М. Введение в устный социальный перевод. Introduction to community interpreting [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ Бабанина Т.М.— Электрон. текстовые данные.— Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016.— 172 с.

<http://www.iprbookshop.ru/65918.html>

2. Базылев В.Н. Коммуникация и перевод [Электронный ресурс] : монография / В.Н. Базылев. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский гуманитарный университет, 2012. — 164 с.

<http://www.iprbookshop.ru/14519.html>

3. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – Москва : URSS, 2014. – 238 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:780192&theme=FEFU> (3 экз.)

4. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебник для институтов и факультетов иностранных языков / В. Н. Комиссаров. Москва : Альянс, 2013. – 253 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:692707&theme=FEFU> (18 экз.)

5. Мельник О.Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Мельник О.Г.— Электрон. текстовые данные.— Таганрог: Южный федеральный университет, 2015.— 92 с.

<http://www.iprbookshop.ru/78727.html>

6. Моисеев М.В. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие для студентов факультета

иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение) / М.В. Моисеев, Д.А. Кононов. — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016. — 96 с.

<http://www.iprbookshop.ru/59644.html>

7. Новикова, М.Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода [Электронный ресурс] : монография. — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2012. — 208 с.

http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=4650

8. Осмачко, А.И. Состав и перевод китайского предложения (практическая грамматика) : учебное пособие / А.И. Осмачко. — Дальневост. федерал. ун-т, 2014. — 80 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:797604&theme=FEFU> (5 экз.)

9. Сборник упражнений по переводу с русского языка на китайский и с китайского языка на русский для 3-го курса [Электронный ресурс] : оОП 031201.65 — «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» / . — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский городской педагогический университет, 2013. — 104 с.

<http://www.iprbookshop.ru/26603.html>

10. Семенов, А.Л. Теория перевода : учебник для вузов / А. Л. Семенов. — Москва : Академия, 2013. — 218 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:692769&theme=FEFU> (5 экз.)

11. Шуверова Т.Д. Reading, Translation and Style. Лингвостилистический и предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.Д. Шуверова. — Электрон. текстовые данные. — М. : Прометей, 2012. — 146 с.

<http://www.iprbookshop.ru/23969.html>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. <http://www.baidu.com/>
2. <http://youtube.com>
3. [http:// http://www.gov.cn/](http://http://www.gov.cn/)
4. <http://www.xinhuanet.com/>
5. <http://news.cntv.cn/special/lingdaoren/index.html>
6. <http://ru.china-embassy.org/chn/>
7. <http://www.kouyi.org/forum.php>

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

При осуществлении образовательного процесса используется следующее программное обеспечение:

1. Microsoft Office (PowerPoint, Word и др.).
2. Программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ.

VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Рекомендации по подготовке к практическим занятиям

При подготовке к каждой теме практических занятий студенту прежде всего следует освоить лексику по данной тематике и нарабатывать фоновые знания по теме.

При подготовке к практическим занятиям в 5 семестре студенту предварительно необходимо изучить с какими зарубежными вузами сотрудничает ДВФУ в сфере академических и научных обменов, какие соглашения сотрудничества в сфере образования заключены между РФ и КНР. Нужно владеть фоновыми знаниями о самых опасных эпидемиях, которые были в РФ и КНР в последние годы, понимать систему медицинского страхования обеих стран, а также отличия китайской народной медицины от западной. Студенту необходимо различать понятия въездной и выездной туризм, знать и различать виды туризма: лечебно-оздоровительный, деловой, образовательный, научно, культурно-

познавательный и т.д. Знать основные направления развития экотуризма и красного туризма в РФ и КНР, а также особенности и проблемы приграничного туризма между двумя странами. Студент должен накопить знания в области политики и бизнеса двух стран. Знать лидеров и руководителей РФ и КНР, а также наиболее ярких представителей бизнес-кругов. Студент должен выучить названия различных видов спорта на китайском языке, понимать примерные правила игры и уметь различать виды спорта. Помимо этого, студенту необходимо перед началом занятия прочесть информацию о последних крупных спортивных мероприятиях государственного и мирового масштаба, знать выдающихся российских и китайских спортсменов. Студенту необходимо владеть информацией и знаниями о том, какие государственные визиты лидеров и руководителей двух стран произошли в последние годы, какие соглашения были ранее и существуют на данный момент о реализации перекрестных годов РФ и КНР.

При подготовке к практическим занятиям в 6 семестре студенту нужно вспомнить и повторить основы переводческой этики во время перевода на переговорах, нормах поведения переводчика. Иметь фоновые знания об основных экологических проблемах в РФ и КНР. Рекомендуется каждый день просматривать новостные передачи на русском канале и на канале центрального телевидения Китая CCTV 1 или CCTV 13.

При подготовке к практическим занятиям в 7 семестре студенту предварительно нужно владеть фоновыми знаниями о реализуемых во Владивостоке и Приморской крае инициатив по развитию Дальнего Востока: проекты ТОРов, ВКАД, МТК, Свободный порт Владивосток, знать стилистические особенности рекламных текстов и роликов. Владеть информацией о различных крупных стихийных бедствиях, произошедших в РФ и КНР в последние годы, знать об основных существующих в РФ и КНР социальных проблемах, а также знать популярных актеров, певцов и других звезд РФ и КНР.

Рекомендации по самостоятельной работе по курсу

В ходе этой работы студенты самостоятельно ведут подготовительную работу для устного перевода, который будет осуществляться на практических занятиях, выполняют анализ выполненного перевода, отработывают умение записи речи с помощью скорописи и умение перевода на основе собственных записей, отбирают необходимый материал по изучаемым вопросам и анализируют его. Самостоятельная работа с литературой включает в себя такие приемы как поиск расширенной информации по темам практических и лабораторных занятий и увеличение лексического и фразеологического запаса по пройденным материалам.

VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

дисциплина «Устный перевод»	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLineTrimWhiteIce, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avergence; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10, Корпус 20 (D), ауд. D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926
-----------------------------	--	--



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**
по дисциплине «Устный перевод»
Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение
профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
(китайский и английский языки)»
Форма подготовки очная

Владивосток
2017

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
5 семестр				
1	1 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному и практическому занятиям	1 час	УО-1
2	2 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному и практическому занятиям	3 час	УО-1
3	3 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному и практическому занятиям	3 часа	УО-1, УО-4, ПР-2
4	4 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному и практическому занятиям	3 часа	УО-1, ПР-2
5	5 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному и практическому занятиям	3 часа	УО-1, УО-4
6	6 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному и практическому занятиям	3 часа	УО-1, УО-4, ПР-2
7	7 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному и практическому занятиям	3 часа	УО-1, ПР-2
8	8 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному и практическому занятиям	3 часа	УО-1, ПР-2
9	9 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному и практическому занятиям	3 часа	УО-1
10	10 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному и практическому занятиям	3 часа	УО-1
11	11 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному и практическому занятиям	3 часа	УО-1
12	12 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к	3 часа	УО-1, ПР-2

		лабораторному и практическому занятиям		
13	13 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному и практическому занятиям	3 часа	УО-1
14	14 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному и практическому занятиям	3 часа	УО-1
15	15 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному и практическому занятиям	3 часа	УО-1, ПР-2
16	16 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному и практическому занятиям	3 часа	УО-1, ПР-2
17	17 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному и практическому занятиям	3 часа	УО-1, ПР-2
18	18 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к экзамену	5 часа	УО-1, ПР-2
6 семестр				
19	1 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному и практическому занятиям	0,5 часа	УО-1
20	2 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному и практическому занятиям	0,5 часа	УО-1
21	3 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному и практическому занятиям	1 час	УО-1
22	4 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному и практическому занятиям	1 час	УО-1, ПР-2
23	5 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному и практическому занятиям	1 час	УО-1, УО-4
24	6 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному и практическому занятиям	1 час	УО-1, УО-4
25	7 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному и	1 час	УО-1, УО-4

		практическому занятиям		
26	8 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному и практическому занятиям	1 час	УО-1
27	9 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному и практическому занятиям	1 час	УО-1
28	10 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному и практическому занятиям	1 час	УО-1
29	11 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному и практическому занятиям	1 час	УО-1, ПР-2
30	12 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному и практическому занятиям	1 час	УО-1, УО-4
31	13 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному и практическому занятиям	1 час	УО-1, УО-4, ПР-2
32	14 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному и практическому занятиям	1 час	УО-1, ПР-2
33	15 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному и практическому занятиям	1 час	УО-1, ПР-2
34	16 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному и практическому занятиям	1 час	УО-1, ПР-2
35	17 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к лабораторному и практическому занятиям	1 час	УО-1, ПР-2
36	18 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к зачету	2 часа	УО-1, ПР-2
7 семестр				
37	1 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	6 часов	УО-1
38	2 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	8 часов	УО-1
39	3 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к	8 часов	УО-1

		практическому занятию		
40	4 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	8 часов	УО-1
41	5 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	8 часов	УО-1
42	6 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	8 часов	УО-1, УО-4
43	7 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	8 часов	УО-1
44	8 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	8 часов	УО-1
45	9 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	8 часов	УО-1, ПР-2
46	10 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	8 часов	УО-1
47	11 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	8 часов	УО-1
48	12 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	8 часов	УО-1, УО-4
49	13 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	8 часов	УО-1, ПР-2
50	14 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	8 часов	УО-1, ПР-2
51	15 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	8 часов	УО-1, ПР-2
52	16 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	8 часов	УО-1, УО-4, ПР-2
53	17 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	8 часов	УО-1, ПР-2
54	18 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к экзамену	10 часов	УО-1, ПР-2

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Самостоятельная работа по курсу «Устный перевод» предусматривает подготовку к практическим занятиям, лабораторным занятиям, контрольным

работам, собеседованию, круглому столу, игровому моделированию, зачету и экзаменам.

Целями самостоятельной работы являются:

- закрепление, углубление знаний и отработка навыков, полученных на практических и лабораторных занятиях;
- активное приобретение новых знаний;
- отработка навыков устного перевода, приобретенных на практических и лабораторных занятиях;
- формирование у студентов умения работать с литературой, анализировать, обобщать и систематизировать полученные знания;
- пополнение активного и пассивного словарного запаса;
- формирование у студентов навыков самостоятельного поиска решений по поставленным проблемам;
- развитие у студентов рефлексий, необходимых для решения познавательных задач и практических проблем в будущей профессиональной деятельности;
- формирование у студентов профессиональной компетенции, закрепленной в государственном образовательном стандарте высшего профессионального образования и рабочей программе по дисциплине.

В ходе освоения курса «Устный перевод» перед студентами стоят задачи овладения и совершенствования техникой разных видов устного перевода; соблюдения при переводе стилистических и грамматических норм текста перевода с учетом его темпоральных характеристик; применения переводческих трансформаций, необходимых для качественного, эквивалентного перевода, а также использование при переводе переводческой скорописи.

Для этого им предстоит:

- владеть высоким уровнем речевой техники как в родном, так и в иностранном языке;

- владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, стилистических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования китайского языка;
- достаточно полно понимать на слух речь на китайском языке;
- читать с достаточным пониманием тексты разной стилевой и жанровой принадлежности;
- пользоваться ознакомительным, изучающим, поисковым и просмотровым видами чтения (в зависимости от коммуникативной задачи);
- преодолевать трудности перевода, связанные с грамматическими, лексико-семантическими и структурными различиями китайского и русского языков;
- осуществлять необходимые лексико-семантические и грамматические трансформации при переводе;
- переключаться на другой язык и на разные типы кодирования;
- применять навыки речевой компрессии и синтаксического развертывания;
- применять основные приемы перевода;
- применять комплексные трансформации в переводе;
- осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- владеть навыками многоаспектного анализа речи на китайском языке;
- обладать большим объемом операционной памяти и мнемотехникой;
- знать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; принципы выбора регистра общения и языковых средств в зависимости от речевой ситуации;

- владеть техникой переводческой нотации.

Такие навыки можно выработать только с помощью самостоятельной работы и участия в практических занятиях. Подготовка к практическим занятиям, участие в них и выполнение самостоятельной работы представляют собой единый процесс с едиными образовательной целью, предметом, направлением в рамках, определенных преподавателями по соответствующей теме. На каждом этапе такого процесса решаются новые конкретные задачи, без которых приобретение студентами необходимых знаний, умений и навыков, а также ПК-11, ПК-12 и ПК-13 становится не осуществимым. Поэтому участие во всех формах обучения для студентов является обязательным. Вопросы и задания для практических занятий, а также график их выполнения приведены в РУПД по дисциплине «Устный перевод».

1. Подготовка к практическому занятию

В процессе подготовки к практическим занятиям, студентам необходимо обратить особое внимание на самостоятельное изучение рекомендованной основной и дополнительной научной и учебно-методической литературы. Самостоятельная работа с учебными пособиями, научной, справочной литературой, материалами Интернета является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у студентов свое отношение к конкретной проблеме. Большая часть самостоятельной работы состоит в предварительной работе с текстами, аудио- и видеоматериалами, предлагаемыми преподавателем для перевода на практических занятиях, работе с незнакомой лексикой в соответствии с тематикой переводимого материала, а также углубленное предварительное изучение фоновой информации по тематике переводимого материала и предпереводческий анализ переводимого материала. Более глубокой подготовке к практическим занятиям способствует также самотренинг – самостоятельное выполнение упражнений, направленных на совершенствование переводческих навыков

(упражнения на постановку дикции как на китайском, так и на русском языке, на развитие памяти, логического мышления, внимания, на формирование навыков последовательного и синхронного перевода), что позволяет студентам чувствовать себя более уверенно на практических занятиях и сконцентрироваться на качественном переводе. Самостоятельная работа включает несколько этапов:

- ознакомление и анализ научного и учебно-методического материала;
- работа с незнакомой лексикой переводимого материала;
- предварительный анализ переводимого материала и поиск дополнительной информации в рамках изучаемой тематики;
- подготовка перевода;
- оформление результатов работы.

2. Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы

Оформление результатов работы подчиняется требованиям о форме, установленным для каждого типа заданий.

Выделяются следующие типы заданий:

- написать конспект ответа на вопрос (варианты ответа могут быть разными: сформулировать понятие, назвать различия, перечислить отличия, отметить особенности и т.д.);
- составить словарь незнакомых слов и выражений, с указанием значений слов и вариантов их перевода;
- произвести письменную расшифровку записи текста аудиовизуального материала на китайском языке и выполнить ее письменный перевод;
- подготовить выступление/устный ответ на собеседование, круглый стол, игровое моделирование.

Конспект ответа на вопрос – это краткое письменное изложение ответа на вопрос своими словами, свидетельствующими о понимании как сути вопроса, так и ответа.

Конспект ответа на вопрос должен включать все необходимые для разрешения вопросов элементы. Например, конспект ответа об абзацно-фразовом переводе должен содержать указание на работы авторов и существо их мнений, ссылку (сноску) на источник информации. Конспект ответа на этот вопрос признается приемлемым, если в нем перечислены все приемы абзацно-фразового перевода, в том числе указана роль семантического развертывания в освоении абзацно-фразового перевода и раскрыта тема оптимальной сегментации во время перевода.

Словарь незнакомых слов и выражений должен представлять из себя список всех незнакомых слов и выражений, встречающихся в переводимом материале, с указанием значения и возможных вариантов перевода. Задание на составление словаря выполняется в письменном виде, в отдельной, предназначенной для этой цели тетради.

Задание на расшифровку аудиовизуального материала на китайском языке и практический перевод полученного текста на русский язык выполняется письменно. Перед студентом стоит задача записать услышанное в предоставленном материале и произвести качественный письменный перевод полученного текста расшифровки. В некоторых случаях преподаватель также может задать обучающимся тезисно выполнить предпереводческий анализ полученного текста расшифровки, а также сопроводить собственный перевод некоторыми комментариями относительно выбора того или иного переводческого приема.

Подготовка к устному ответу (на собеседование, круглый стол, игровое моделирование) выполняется в письменном виде, в отдельной тетради. Обязательно структурирование ответа с указанием темы, практических выкладок, списка использованной литературы.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине «Устный перевод»
Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение
профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
(китайский и английский языки)»

Форма подготовки очная

Владивосток
2017

Паспорт ФОС

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
<p>ПК-11</p> <p>способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	Знает	<ul style="list-style-type: none"> – порядок подготовки к устному переводу; – функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты; – грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка; – лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера.
	Умеет	<ul style="list-style-type: none"> – применять приемы и трансформации различных видов при устном переводе; – выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста; – определять принадлежность текста к функциональному стилю; – осуществлять грамотный устный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в рамках тематики курса.
	Владеет	<ul style="list-style-type: none"> – способностью осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм эквивалентности; – способностью осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности; – навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
<p>ПК-12</p> <p>способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p>	Знает	<ul style="list-style-type: none"> – регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; – основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации.
	Умеет	<ul style="list-style-type: none"> – применять основные лексико-семантические и синтаксические трансформации для выполнения качественного устного перевода; – быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.
	Владеет	<ul style="list-style-type: none"> – навыками правильного использования минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода; – техникой разных видов устного перевода.

ПК-13 способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знает	<ul style="list-style-type: none"> – ситуации, в которых целесообразно применять сокращенную переводческую запись; – виды информации, подлежащие записи; – наиболее употребительные символы, используемые в сокращенной переводческой записи, и их значения.
	Умеет	<ul style="list-style-type: none"> – определять необходимость применения сокращенной переводческой записи в ситуации перевода; – выделять в исходном сообщении информацию, подлежащую записи; – использовать переводческую скоропись для достижения максимальной точности и адекватности устного последовательного перевода.
	Владеет	<ul style="list-style-type: none"> – основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; – методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока.

Контроль достижений целей курса

№ п/п	Контролируемые модули/ разделы / темы дисциплины	Оценочные средства - наименование	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Тема 1: Введение в устный перевод	собеседование (УО-1)	экзамен 1, 2 вопрос
2	Тема 2. Трудности устного перевода	круглый стол (УО-4)	экзамен 3 вопрос
3	Тема 3. Переводческий анализ в устном переводе	собеседование (УО-1)	экзамен 4 вопрос
4	Тема 4. Особенности перевода в зависимости от жанра переводимого материала	круглый стол (УО-4)	экзамен 5 вопрос
5	Тема 5. Устный перевод с листа	круглый стол (УО-4)	экзамен 6 вопрос
6	Тема 6. Перевод информационных сообщений	собеседование (УО-1)	экзамен 7 вопрос
7	Тема 7. Конференц-перевод	собеседование (УО-1)	экзамен 8 вопрос

8	Тема 8. Перевод интервью	собеседование (УО-1)	экзамен 9 вопрос
9	Тема 9. Перевод публичных выступлений	собеседование (УО-1)	экзамен 10 вопрос
10	Тема 10. Устный перевод с листа информационных сообщений по тематике «Образование» (с предварительной домашней подготовкой)	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 1- 7 вопрос
11	Тема 11. Устный перевод с листа информационных сообщений по тематике «Образование» (без предварительной домашней подготовки)	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 1- 7 вопрос
12	Тема 12. Устный перевод с листа информационных сообщений по тематике «Медицина и здравоохранение» (с предварительной домашней подготовкой)	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 1- 7 вопрос
13	Тема 13. Устный перевод с листа информационных сообщений по тематике «Медицина и здравоохранение» (без предварительной домашней подготовки)	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 1- 7 вопрос
14	Тема 14. Устный перевод с листа на конференциях (с предварительной домашней подготовкой). Тематика: «Туризм»	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 1 – 6, 8 вопрос
15	Тема 15. Устный перевод с листа на конференциях (без предварительной домашней подготовки). Тематика: «Туризм»	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 1 – 6, 8 вопрос
16	Тема 16. Устный перевод интервью с листа (с предварительной домашней подготовкой). Тематика: «Политика и бизнес»	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 1 – 6, 9 вопрос
17	Тема 17. Устный перевод интервью с листа (без предварительной домашней подготовки).	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 1 – 6, 9 вопрос

	Тематика: «Спорт»		
18	Тема 18. Устный перевод публичных выступлений с листа (с предварительной домашней подготовкой). Тематика: «Международное сотрудничество»	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 1 – 6, 10 вопрос
19	Тема 19. Устный перевод публичных выступлений с листа (без предварительной домашней подготовки). Тематика: «Политический дискурс»	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 1 – 6, 10 вопрос
20	Тема 20. Активизация пройденного материала	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 1 –10 вопрос
21	Тема 21. Абзацно-фразовый устный перевод	собеседование (УО-1)	зачет, 1 вопрос
22	Тема 22. Устный последовательный перевод с записью	собеседование (УО-1)	зачет 2 вопрос
23	Тема 23. Применение комплексных видов трансформаций в устном переводе	собеседование (УО-1)	зачет 3 – 6 вопрос
24	Тема 24. Перевод на переговорах	собеседование (УО-1), круглый стол (УО-4)	зачет 7 вопрос
25	Тема 25. Перевод дискуссий, круглых столов, бесед, интервью	собеседование (УО-1), круглый стол (УО-4)	зачет 8 вопрос
26	Тема 26. Устный перевод видеосюжетов	собеседование (УО-1)	зачет 9 вопрос
27	Тема 27. Перевод экскурсий и работа гида-переводчика	собеседование (УО-1)	зачет 10 вопрос
28	Тема 28. Активизация пройденного материала	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	зачет 1–10 вопрос
29	Тема 29. Практика перевода на переговорах	круглый стол (УО-4), контрольная работа (ПР-2)	зачет 1–7 вопрос
30	Тема 30. Практика перевода дискуссий, круглых столов, бесед, интервью	круглый стол (УО-4), контрольная работа (ПР-2)	зачет 1–6,8 вопрос

31	Тема 31. Практика устного перевода видеосюжетов	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	зачет 1–6, 9 вопрос
32	Тема 32. Практика перевода экскурсий и работа гида-переводчика	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	зачет 1–6, 10 вопрос
33	Тема 33. Активизация пройденного материала	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	зачет 1–10 вопрос
34	Тема 34. Синтаксическое развертывание в устном переводе	собеседование (УО-1)	экзамен 1 вопрос
35	Тема 35. Речевая компрессия в устном переводе	собеседование (УО-1)	экзамен 2 вопрос
36	Тема 36. Вероятностное прогнозирование в устном переводе	собеседование (УО-1)	экзамен 3 вопрос
37	Тема 37. Введение в синхронный перевод	собеседование (УО-1)	экзамен 4–6 вопрос
38	Тема 38. Лингвистические особенности синхронного перевода	собеседование (УО-1)	экзамен 6 вопрос
39	Тема 39. Шушутаж	собеседование (УО-1)	экзамен 4–7 вопрос
40	Тема 40. Синхронизация видеоряда	собеседование (УО-1)	экзамен 4–6, 8 вопрос
41	Тема 41. Применение переводческих стратегий при переводе на слух	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 1–3 вопрос
42	Тема 42. Практическая тренировка навыков, необходимых для осуществления синхронного перевода	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 4 вопрос
43	Тема 43. Практика устного перевода информационных сообщений	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 1–3 вопрос
44	Тема 44. Практика конференц-перевода	круглый стол (УО-4), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 1–7 вопрос
45	Тема 45. Практика перевода интервью	круглый стол (УО-4), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 1–7 вопрос

46	Тема 46. Практика устного перевода публичных выступлений	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 1 – 7 вопрос
47	Тема 47. Практика перевода на переговорах (продолжение)	круглый стол (УО-4), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 1 – 7 вопрос
48	Тема 48. Практика устного перевода видеосюжетов (продолжение)	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 1 – 3 вопрос
49	Тема 49. Синхронизация видеоряда на практике	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 8 вопрос
50	Тема 50. Активизация пройденного материала	собеседование (УО-1), контрольная работа (ПР-2)	экзамен 1– 8 вопрос

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели	оценочные средства
ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических	знает (пороговый уровень)	знает основные понятия и правила при осуществлении устного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка.	– знать специфику работы устного переводчика, критерии качества и оценки устного перевода; – знать правила речевого этикета и лингвистических маркеров различных функциональных стилей; – знать специфику устного перевода и наиболее частотные трудности, возникающие при переводе.	– осведомленность в области специфики работы устного переводчика, критерии качества и оценки устного перевода; – осведомленность в особенностях фонетической организации высказывания, его темпа, узуса и стиля; – осведомленность в специфике устного перевода с соблюдением норм лексической, грамматической и синтаксической эквивалентности.	собеседование (УО-1); круглый стол (УО-4)

их норм текста перевода	умеет (продвинутый)	умеет осуществлять обоснованный выбор приемов реализации различных видов устного перевода с соблюдением норм эквивалентности, сохранение функционального стиля текста и индивидуальной манеры говорящего.	– осуществлять морфологический и синтаксический разбор китайского предложения, используя анализ грамматического явления для правильного перевода с языка на язык; – преодолевать некоторые трудности, возникающие в переводе, возникающие во время устного перевода; – осуществлять устный перевод, учитывая нормы эквивалентности, при этом стремясь сохранить в языке функциональный стиль оригинала и индивидуальную манеру говорящего в языке перевода.	– способность безошибочно выполнять морфологический и синтаксический разбор китайского предложения, используя анализ грамматического явления для правильного перевода с языка на язык; – способность учета знаний грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного языка и языка перевода; – способность преодолеть некоторые переводческие трудности; – способность осуществить устный перевод с учетом норм эквивалентности, сохраняя стиль оригинала и индивидуальную манеру говорящего.	собеседование (УО-1); круглый стол (УО-4); контрольная работа (ПР-2)
	владеет (высокий)	владеет навыками осуществления профессионального устного перевода всех типов текста, предусмотренных учебной программой, а также навыками экспертной оценки готового перевода.	– пользоваться языковыми средствами, необходимыми для осуществления устного перевода в пределах изучаемых тем; – осуществлять адекватный устный перевод, учитывая нормы эквивалентности, сохраняя в языке перевода функциональный стиль оригинала и индивидуальную манеру говорящего в языке перевода.	– способность осуществить адекватный перевод текстов средней и высокой сложности с языка на язык в объеме лексики, предусмотренной изучаемыми темами, при этом максимально сохраняя в языке перевода функциональный стиль оригинала и индивидуальную манеру говорящего. – способность продемонстрировать глубокое знание научных концепций устного перевода с соблюдением норм языковой эквивалентности.	собеседование (УО-1); круглый стол (УО-4); контрольная работа (ПР-2)

ПК-12 способность правильно использовать минимальный набор переводчески х соответствий, достаточный для качественног о устного перевода	знает (порогов ый уровень)	– знает основные нормы лексической , грамматичес кой и стилистичес кой эквивалентн ости.	– знать роль лексических средств при осуществлении перевода; – знать методы лексического анализа текста.	– знание норм лексической, грамматической и стилистической эквивалентности, а также роли лексических средств при осуществлении перевода. – знание методов лексического анализа текста.	собеседов ание (УО- 1); круглый стол (УО-4)
	умеет (продвину тый)	– умеет определять стратегию перевода на основе прагматичес ких характерист ик исходного текста.	– осуществлять подбор лексических соответствий при переводе; – уметь пользоваться методами лексического анализа текста.	– грамотность подбора лексических соответствий при переводе; – грамотность использования методов лексического анализа текста.	собеседов ание (УО- 1); круглый стол (УО-4); контроль ная работа (ПР-2)
	владеет (высокий)	– владеет техником разных видов устного перевода.	– владеть навыками разных видов устного перевода, используя минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного перевода.	– качество и эквивалентность устного перевода, осуществляемого с использованием минимального набора переводческих соответствий.	собеседов ание (УО- 1); круглый стол (УО-4); контроль ная работа (ПР-2)
ПК-13 способность владеть основами применения сокращенной переводческо й записи при выполнении устного последователь ного перевода	знает (порогов ый уровень)	– знает о необходимос ти, функциях, общих принципах и основных составляющ их переводческ ой записи.	– ориентироваться в функциях, общих принципах и основных составляющих переводческой записи, а также в особенностях использования переводческой нотации при переводе.	– осведомленность в области положений переводческой нотации, знание базовых символов переводческой записи основных тематических групп в устном переводе, а также возможностей использования индивидуальной переводческой записи.	собеседов ание (УО- 1); круглый стол (УО-4)
	умеет (продвину тый)	– умеет сделать обоснованн ый выбор наиболее приемлемых , рациональн ых способов письменной фиксации	– уметь сделать обоснованный выбор наиболее приемлемых, рациональных способов фиксации услышанного; - уметь применять лексические, грамматических и структурно-	– способность сделать обоснованный выбор наиболее приемлемых, рациональных способов фиксации услышанного; - способность применять лексические, грамматические и структурно-	собеседов ание (УО- 1); круглый стол (УО-4); контроль ная работа (ПР-2)

		услышанного, применив навыки переводческой записи при устном переводе.	композиционных навыки переводческой записи при устном переводе.	композиционные навыки переводческой записи при устном переводе.	
	владеет (высокий)	– владеет способностью применять сокращенную переводческую запись при устном переводе.	– владеть основными способами и приемами создания эффективной опоры для средней и долгосрочной памяти при устном переводе; – владеть практическими навыками использования переводческой нотации.	– способность к самостоятельному созданию индивидуальной системы переводческой скорописи как средства оптимизации процесса перевода и достижения адекватности и эквивалентности устного перевода; – большой опыт применения переводческой скорописи для создания адекватного и эквивалентного перевода.	собеседование (УО-1); круглый стол (УО-4); контрольная работа (ПР-2)

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины

Промежуточная аттестация студентов. Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Устный перевод» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. По дисциплине предусмотрен экзамен в устной форме в виде ответов на вопросы экзаменационных билетов в пятом и седьмом семестре; в шестом семестре зачет также в устной форме.

Билеты для экзамена содержат 2 вопроса: один теоретический и один практический (устный перевод с русского и китайского языка).

В ходе ответа студент должен продемонстрировать знание основных теоретических концепций и научно-практических исследований по соответствующей теме, а также умение применять теоретические знания в практике перевода с русского языка на китайский и с китайского на русский. Студент обязан раскрыть все вопросы билета, продемонстрировать цельное понимание содержащихся в них проблем и их практического применения.

После ответа на вопросы билета студент отвечают на дополнительные и/или уточняющие вопросы преподавателя.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Вопросы к экзамену (5 семестр):

1. Поведенческие нормы при устном переводе;
2. Односторонний и двусторонний перевод;
3. Трудности устного перевода;
4. Переводческий анализ в устном переводе;
5. Особенности перевода в зависимости от жанра переводимого материала;
6. Общие особенности устного перевода с листа;
7. Специфика перевода информационных сообщений;
8. Специфика конференц-перевода;
9. Специфика перевода интервью;
10. Специфика перевода публичных выступлений.

Пример практического задания к билету:

1. Выполнить устный перевод с листа фрагмента доклада на конференции на китайский язык:

Межрегиональный туристский проект «Восточное кольцо России»

Ввиду большой протяженности территории, туристско-рекреационные ресурсы Востока России представляют интерес и способствуют развитию межрегиональных туров, объединяющих субъекты Российской Федерации. Попыткой связать удаленные друг от друга региональные туристические достопримечательности стала идея создания и разработка межрегионального туристского проекта «Восточное кольцо России».

«Восточное кольцо России» - межрегиональный проект, состоящий из туристских маршрутов (продуктов), основанных на природно-климатических, культурно-исторических, этнических региональных особенностях. Межрегиональный проект «Восточное кольцо России» рассматривается как основа формирования единого пространства и инструмент сотрудничества со странами, прежде всего, Азиатско-Тихоокеанского региона.

Цель проекта – стимулирование развития внутреннего и въездного туризма на территории Дальнего Востока России.

В задачи проекта входит:

- Развитие действующих и формирование новых туристских маршрутов, объединяющих наиболее конкурентоспособные туристско-рекреационные и историко-культурные центры Востока России.
- Привлечение инвестиций в развитие туристской и сопутствующей инфраструктуры
- Увеличение туристского потока и продолжительности пребывания туристов, формирование «повторных» прибытий туристов в регионы Востока России.

2. Выполнить устный перевод с листа следующего отрывка на русский язык:

2016年11月24日，“一带一路”与高等教育国际合作论坛在上海大学成功举办。本次论坛由上海大学国际事务处承办，上海大学国际交流学院、上海大学上海合作组织公共外交研究院协办。参加本次论坛的有来自中国、俄罗斯、乌兹别克斯坦、哈萨克斯坦、阿塞拜疆等5个国家的政府、高校和科研机构的专家学者60余人。

乌兹别克斯坦世界经济与外交大学、乌兹别克斯坦塔什干信息技术大学、西北师范大学、上海外国语大学、上海大学、上海理工大学、上海海洋大学、上海音乐学院、上海电力学院等中外高校校长参加了论坛。参与论坛的还有来自中国社科院、俄罗斯科学院远东所、阿塞拜疆国家科学院的专家学者及俄罗斯莫斯科高等经济大学、乌兹别克斯坦国立音乐学院、新疆大学、陕西师范大学、上海政法学院的学者代表。论坛以“一带一路”与高等教育国际合作为主题，围绕大学在“一带一路”建设中的使命以及“一带一路”高等教育的人才培养合作模式等方面深入讨论，坦诚交流，达到了互学互鉴、增进友谊、推动合作的目的。

Вопросы к экзамену (7 семестр):

1. Синтаксическое развертывание в устном переводе;
2. Речевая компрессия в устном переводе;
3. Вероятностное прогнозирование в устном переводе;
4. Строение деятельности и этика синхронного переводчика;
5. Специфика переводческих действий в синхронном переводе;
6. Лингвистические особенности синхронного перевода;

7. Специфика шушутажа;
8. Особенности и этапы синхронизации видеоряда.

Пример практического задания к билету:

1. Выполнить абзацно-фразовый перевод публичного выступления на китайский язык.
2. Выполнить устный последовательный перевод видеофрагмента на русский язык.

Образец экзаменационного билета

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Дальневосточный федеральный университет» Восточный институт - Школа региональных и международных исследований ООП <u>45.05.01 Перевод и переводоведение. Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений</u> шифр, название направления подготовки (специальности)	
Дисциплина <u>«Устный перевод»</u> Форма обучения <u>очная</u> Семестр <u>осенний</u> 2019 - 2020 учебного года осенний, весенний Реализующая кафедра <u>китаеведения</u>	
Экзаменационный билет № 1	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Общие особенности устного перевода с листа 2. Выполнить практическое задание к билету. 	
Зав. кафедрой	<u>Ю.А. Ишутина.</u>

Критерии выставления оценки за устный ответ студента на экзамене по дисциплине «Устный перевод»:

Баллы (рейтингов ой оценки)	Оценка зачета/ экзамена (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
86 – 100	<i>«отлично»</i>	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, может произвести качественный устный перевод предложенного материала, увязывает теоретические аспекты предмета с задачами практического перевода с русского языка на китайский язык и наоборот.

76 – 85	<i>«хорошо»</i>	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения, выполняет адекватный перевод текста.
61 – 75	<i>«удовлетворительно»</i>	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, студент допускает существенные ошибки в переводе.
До 61	<i>«неудовлетворительно»</i>	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки в переводе, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Экзаменационный билет составляется в соответствии с учетом необходимости проверить подготовку студента по материалу всей дисциплины, для чего выбираются вопросы, относящиеся к разделам 1 – 20 (за 5 семестр обучения) и 34-50 (за 7 семестр), предполагающие знание и понимание предмета за указанный период обучения.

В ходе ответа студент должен продемонстрировать знание основных теоретических концепций и научно-практических исследований по соответствующей теме, а также умение применять практические навыки. Студент обязан выполнить все задания билета, продемонстрировать цельное понимание содержащихся в них проблем. После ответа на вопросы билета студент отвечает на дополнительные и/или уточняющие вопросы преподавателя.

Вопросы к зачёту (6 семестр):

1. Основные приемы абзацно-фразового устного перевода;
2. Особенности устного последовательного перевода с записью;

3. Применение комплексных видов трансформаций в устном переводе: описательный перевод;
4. Применение комплексных видов трансформаций в устном переводе: генерализация;
5. Применение комплексных видов трансформаций в устном переводе: антонимический перевод;
6. Применение комплексных видов трансформаций в устном переводе: компенсация;
7. Особенности перевода на переговорах;
8. Особенности перевода дискуссий, круглых столов, бесед, интервью;
9. Особенности устного перевода видеосюжетов;
10. Перевод экскурсий и особенности работы гида-переводчика.

Критерии выставления оценки за устный ответ студента на зачёте по дисциплине «Устный перевод»:

Баллы (рейтин говой оценки)	Оценка зачета/ экзамена (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
61 – 100	«зачтено»	Оценка «зачтено» выставляется студенту, если он имеет знания основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, незначительные нарушения логической последовательности в изложении программного материала.
До 61	«незачтено»	Оценка «незачтено» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как правило, оценка «незачтено» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Вопросы к зачету составляются в соответствии с учетом необходимости проверить подготовку студента по материалу дисциплины за

6 семестр обучения, для чего выбираются вопросы, относящиеся к 21 – 33 разделам, а также предполагающие знание и понимание предмета.

В ходе ответа студент должен продемонстрировать знание основных теоретических концепций и научно-практических исследований по соответствующей теме, а также умение применять практические навыки. Студент обязан раскрыть все вопросы, продемонстрировать цельное понимание содержащихся в них проблем. После ответа на вопросы билета студент отвечают на дополнительные и/или уточняющие вопросы преподавателя.

Оценочные средства для текущей аттестации

Текущая аттестация студентов по дисциплине «Устный перевод» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Она проводится в форме контрольных мероприятий по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем:

1) Устный опрос (УО):

Собеседование (УО-1);

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты (УО-4).

2) Письменные работы (ПР):

Контрольная работа (ПР-2).

Объектами оценивания выступают:

– учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);

– степень усвоения теоретических знаний;

– уровень овладения практическими умениями и навыками по видам учебной работы;

– результаты самостоятельной работы.

Устный опрос (УО)

Устный опрос позволяет оценить знания и кругозор студента, умение логически построить ответ, владение монологической речью и иные коммуникативные навыки.

Опрос – важнейшее средство развития мышления и речи. Он обладает большими возможностями воспитательного воздействия преподавателя. Обучающая функция состоит в выявлении деталей, которые по каким-то причинам оказались недостаточно осмысленными в ходе учебных занятий и при подготовке к зачёту или экзамену.

Собеседование (УО-1) – средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний, обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты (УО-4) - оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения.

Критерии оценки устного опроса:

- 100-86 баллов - если ответ показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа; умение приводить примеры актуальных проблем изучаемой области.
- 85-76 - баллов - ответ, обнаруживающий прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и

последовательность ответа. Однако допускается одна - две неточности в ответе.

- 75-61 - балл – оценивается ответ, свидетельствующий в основном о знании процессов изучаемой предметной области, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа; неумение привести пример развития ситуации, провести связь с другими аспектами изучаемой области.
- 60-50 баллов – ответ, обнаруживающий незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов; неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа; незнание современной проблематики изучаемой области.

Письменные работы

Письменный ответ приучает к точности, лаконичности, связности изложения мысли. Письменная проверка используется во всех видах контроля и осуществляется как в аудиторной, так и во внеаудиторной работе. Письменные работы в данном курсе могут включать: контрольные работы по курсу дисциплины.

Важнейшими достоинствами контрольных работ и конспектов являются: а) экономия времени преподавателя (затраты времени в два-три раза меньше, чем при устном контроле); б) возможность поставить всех студентов в одинаковые условия; в) возможность разработки равноценных по трудности вариантов вопросов; г) возможность объективно оценить ответы

при отсутствии помощи преподавателя; д) возможность проверить обоснованность оценки; е) уменьшение субъективного подхода к оценке подготовки студента, обусловленного его индивидуальными особенностями.

Принципы составления контрольных работ: а) задания разные по сложности и трудности; б) задания могут включать в себя вопросы повышенного уровня, необязательные для выполнения, но за их решение студенты могут получить дополнительную оценку, а преподаватель – возможность выявить знания и умения, не входящие в обязательные требования программы; в) в состав контрольной работы входят практические переводческие задачи, решение которых возможно в разных вариантах.

Во время проверки и оценки контрольных письменных работ проводится анализ результатов выполнения, выявляются типичные ошибки, а также причины их появления. Анализ работ проводится оперативно.

При проверке контрольных работ преподавателю необходимо исправить каждую допущенную ошибку и определить полноту изложения вопроса, качество и точность практического перевода, учитывая уровень владения письменной речью, четкость и последовательность изложения мыслей, наличие и достаточность пояснений, культуру в предметной области.

Контрольная работа (ПР-2) – средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу.

Критерии оценки (письменный ответ)

- 100-86 баллов - если ответ показывает глубокое и систематическое знание всего программного материала и структуры конкретного вопроса, а также основного содержания и новаций преподаваемого курса по сравнению с учебной литературой. Студент демонстрирует отчетливое и свободное владение концептуально-понятийным аппаратом, научным языком и терминологией. Знание основной литературы и знакомство с дополнительно рекомендованной литературой. Логически корректное и убедительное изложение ответа.

- 85-76 - баллов - знание узловых проблем программы и основного содержания курса; умение пользоваться концептуально-понятийным аппаратом в процессе анализа основных проблем в рамках данной темы; знание важнейших работ из списка рекомендованной литературы. В целом логически корректное, но не всегда точное и аргументированное изложение ответа.
- 75-61 - балл – фрагментарные, поверхностные знания важнейших разделов программы и содержания курса; затруднения с использованием научно-понятийного аппарата и терминологии учебной дисциплины; неполное знакомство с рекомендованной литературой; частичные затруднения с выполнением предусмотренных программой заданий; стремление логически определенно и последовательно изложить ответ.
- 60-50 баллов – незнание, либо отрывочное представление о данной проблеме в рамках учебно-программного материала; неумение использовать понятийный аппарат; отсутствие логической связи в ответе.

Устный опрос (УО):

Вопросы для собеседования по дисциплине «Устный перевод»

• Собеседование (УО-1)

Вопросы для собеседования:

Тема 1: Введение в устный перевод

1. Подготовка к устному переводу;
2. Поведенческие нормы при устном переводе;
3. Односторонний и двусторонний перевод.

Тема 3: Переводческий анализ в устном переводе

1. Определение источника и реципиента;
2. Определение тематической сферы лексики;
3. Определение функции переводимого материала;
4. Индивидуальный стиль оратора.

Тема 6. Перевод информационных сообщений

1. Специфика информационных сообщений;

2. Подготовительная работа переводчика в условиях предложенной ситуации перевода;

3. Переводческая стратегия в условиях предложенной ситуации перевода.

Тема 7. Конференц-перевод

1. Специфика конференц-перевода;

2. Подготовительная работа переводчика в условиях предложенной ситуации перевода;

3. Переводческая стратегия в условиях предложенной ситуации перевода.

Тема 8. Перевод интервью

1. Специфика перевода интервью;

2. Подготовительная работа переводчика в условиях предложенной ситуации перевода;

3. Переводческая стратегия в условиях предложенной ситуации перевода.

Тема 9. Перевод публичных выступлений

1. Специфика перевода публичных выступлений;

2. Подготовительная работа переводчика в условиях предложенной ситуации перевода;

3. Переводческая стратегия в условиях предложенной ситуации перевода.

Тема 10. Устный перевод с листа информационных сообщений по тематике «Образование» (с предварительной домашней подготовкой)

1. Устный перевод с листа с предварительной домашней подготовкой;

2. Анализ выполненного перевода (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

Тема 11. Устный перевод с листа информационных сообщений по тематике «Образование» (без предварительной домашней подготовки)

1. Устный перевод с листа с непродолжительной предварительной подготовкой во время занятия;
2. Устный перевод с листа без предварительной подготовки;
3. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

Тема 12. Устный перевод с листа информационных сообщений по тематике «Медицина и здравоохранение» (с предварительной домашней подготовкой)

1. Устный перевод с листа с предварительной домашней подготовкой;
2. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

Тема 13. Устный перевод с листа информационных сообщений по тематике «Медицина и здравоохранение» (без предварительной домашней подготовки)

1. Устный перевод с листа с непродолжительной предварительной подготовкой во время занятия;
2. Устный перевод с листа без предварительной подготовки;
3. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

Тема 14. Устный перевод с листа на конференциях (с предварительной домашней подготовкой)

1. Устный перевод с листа с предварительной домашней подготовкой;
2. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

Тема 15. Устный перевод с листа на конференциях (без предварительной домашней подготовки). Тематика: «Туризм»

1. Устный перевод с листа с непродолжительной предварительной подготовкой во время занятия;
2. Устный перевод с листа без предварительной подготовки;
3. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

Тема 16. Устный перевод интервью с листа (с предварительной домашней подготовкой). Тематика: «Политика и бизнес»

1. Устный перевод интервью с листа с предварительной домашней подготовкой;
2. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

Тема 17. Устный перевод интервью с листа (без предварительной домашней подготовки). Тематика: «Спорт»

1. Устный перевод с листа с непродолжительной предварительной подготовкой во время занятия;
2. Устный перевод с листа без предварительной подготовки;
3. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

Тема 18. Устный перевод публичных выступлений с листа (с предварительной домашней подготовкой). Тематика: «Международное сотрудничество»

1. Устный перевод с листа с предварительной домашней подготовкой;
2. Анализ выполненного перевода (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

Тема 19. Устный перевод публичных выступлений с листа (без предварительной домашней подготовки). Тематика: «Политический дискурс»

1. Устный перевод с листа с непродолжительной предварительной подготовкой во время занятия;
2. Устный перевод с листа без предварительной подготовки;
3. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

Тема 20. Активизация пройденного материала

1. Устный перевод с листа без предварительной подготовки контрольных отрезков текстов по пройденной программе;
2. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

Тема 21. Абзацно-фразовый устный перевод

1. Основные приемы абзацно-фразового перевода;
2. Семантическое развертывание в освоении абзацно-фразового перевода;
3. Оптимальная сегментация переводимого материала.

Тема 22. Устный последовательный перевод с записью

1. Особенности устного последовательного перевода с записью;
2. Переводческая нотация.

Тема 23. Применение комплексных видов трансформаций в устном переводе

1. Описательный перевод;
2. Генерализация;
3. Антонимический перевод;
4. Компенсация.

Тема 26. Устный перевод видеосюжетов

1. Специфика перевода;
2. Подготовительная работа переводчика в условиях предложенной ситуации перевода;

3. Переводческая стратегия в условиях предложенной ситуации перевода.

Тема 27 . Перевод экскурсий и работа гида-переводчика

1. Специфика работы гида-переводчика;
2. Подготовительная работа переводчика в условиях предложенной ситуации перевода;
3. Переводческая стратегия в условиях предложенной ситуации перевода.

Тема 28. Активизация пройденного материала

- 1.Переводческая скоропись;
2. Переводческие трансформации.

Тема 31. Практика устного перевода видеосюжетов

1. Тренировка на восстановление текста аудиовизуального материала на китайском языке и его перевод;
2. Абзацно-фразовый устный перевод и устный последовательный перевод с записью;
3. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

Тема 32. Практика перевода экскурсий и работа гида-переводчика

1. Устный перевод с листа и абзацно-фразовый устный перевод материала, посвященного объектам экскурсионных маршрутов г. Владивостока;
2. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

Тема 33. Активизация пройденного материала

- 1.Устный перевод на слух коротких отрезков текста в соответствии с пройденным материалом;
2. Упражнения на повторения вокабуляра по изученным темам.

Тема 34. Синтаксическое развертывание в устном переводе

1. Синтаксическое развертывание;
2. Семантические пики.

Тема 35. Речевая компрессия в устном переводе

1. Упрощение синтаксической структуры текста;
2. Исключение слов, содержащих «второстепенную информацию».

Тема 36. Вероятностное прогнозирование в устном переводе

1. Лингвистическое прогнозирование;
2. Экстралингвистическое прогнозирование.

Тема 37. Введение в синхронный перевод

1. Этика переводчика-синхрониста;
2. Строение деятельности синхронного переводчика;
3. Об ориентировании переводчика в речи оратора;
4. Специфика переводческих действий в синхронном переводе.

Тема 38. Лингвистические особенности синхронного перевода

1. Лингвистические и психологические предпосылки речевой компрессии;
2. Приемы речевой компрессии в синхронном переводе;
3. Трансформации семантической структуры высказывания, сопровождающие синтаксическую компрессию.

Тема 39. Шушутаж

1. Шушутаж как разновидность синхронного перевода;
2. Трудности шушутажа.

Тема 40. Синхронизация видеоряда

1. Особенности и этапы синхронизации видеоряда;
2. Трудности синхронизации видеоряда.

Тема 41. Применение переводческих стратегий при переводе на слух

1. Устный последовательный перевод и анализ перевода с точки зрения эквивалентности, лексико-грамматических, стилистических аспектов, а также с т.з. примененных переводческих стратегий;

2. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

Тема 42. Практическая тренировка навыков, необходимых для осуществления синхронного перевода

1. Устный перевод коротких рекламных видеороликов «нашептыванием»;

2. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

Тема 43. Практика устного перевода информационных сообщений

1. Устный перевод с листа, устный последовательный перевод с записью и абзацно-фразовый устный перевод материалов информационных сообщений;

2. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

Тема 46. Практика устного перевода публичных выступлений

1. Устный перевод с листа, устный последовательный перевод с записью и абзацно-фразовый устный перевод материалов публичных выступлений;

2. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

Тема 48. Практика устного перевода видеосюжетов

1. Устный последовательный перевод с записью и абзацно-фразовый устный перевод аудиовизуального материала;

2. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

Тема 49. Синхронизация видеоряда на практике

1. Тренировка по расшифровке и записи текста аудиовизуального материала на китайском языке и его устный перевод с листа;
2. Практическая работа с монтажным листом аудиовизуального материала и его устный перевод;
3. Воспроизведение текста перевода аудиовизуального материала в качестве сопровождения видеоряда;
4. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

Тема 50. Активизация пройденного материала

1. Устный перевод без предварительной подготовки контрольных отрезков текстов по пройденной программе;
2. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

Темы круглых столов по дисциплине «Устный перевод»

Круглый стол, дискуссия (УО-4)

Тема 2. Трудности устного перевода

1. Преодоление грамматических и лексико-грамматических трудностей перевода;
2. Проблемы межкультурной адаптации.

Тема 4. Особенности перевода в зависимости от жанра переводимого материала

1. Освоение текстовых жанров при устном переводе;
2. Специфика устных жанров.

Тема 5. Устный перевод с листа

1. Устный перевод с листа;

2. Устный перевод с листа с домашней предварительной подготовкой;
3. Устный перевод с листа с короткой предварительной подготовкой;
4. Устный перевод с листа без подготовки.

Тема 24. Перевод на переговорах

1. Специфика перевода на переговорах;
2. Соблюдение поведенческих норм;
3. Игровое моделирование ситуации перевода на переговорах.

Тема 25. Перевод дискуссий, круглых столов, бесед, интервью

1. Специфика перевода;
2. Соблюдение поведенческих норм;
3. Игровое моделирование ситуации перевода на круглом столе.

Тема 29. Практика перевода на переговорах

1. Игровое моделирование переговоров по экономическим вопросам/ бизнес-переговоры: тренировка абзацно-фразового устного перевода и устного последовательного перевода с записью;

2. Игровое моделирование переговоров по политическим и гуманитарным вопросам: тренировка абзацно-фразового устного перевода и устного последовательного перевода с записью.

Тема 30. Практика перевода дискуссий, круглых столов, бесед, интервью

1. Игровое моделирование круглого стола: тренировка абзацно-фразового устного перевода и устного последовательного перевода с записью;

2. Анализ выполненного перевода (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

Тема 44. Практика конференц-перевода

1. Игровое моделирование перевода докладов на конференции: тренировка устного перевода с листа, устного последовательного перевода с записью и абзацно-фразового устного перевода;

2. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

Тема 45. Практика перевода интервью

1. Игровое моделирование перевода интервью: тренировка устного последовательного перевода с записью, устного перевода «нашептыванием» и абзачно-фразового устного перевода материалов интервью;

2. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

Тема 47. Практика перевода на переговорах

1. Игровое моделирование ситуации перевода на переговорах: тренировка устного последовательного перевода с записью, устного перевода «нашептыванием» и абзачно-фразового устного перевода на переговорах;

2. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

Критерии оценки устного опроса:

- 100-86 баллов - если ответ показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа; умение приводить примеры актуальных проблем изучаемой области.
- 85-76 - баллов - ответ, обнаруживающий прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом;

умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. Однако допускается одна - две неточности в ответе.

- 75-61 - балл – оценивается ответ, свидетельствующий в основном о знании процессов изучаемой предметной области, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа; неумение привести пример развития ситуации, провести связь с другими аспектами изучаемой области.
- 60-50 баллов – ответ, обнаруживающий незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов; неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа; незнание современной проблематики изучаемой области.

Письменная работа (ПР):

- **Контрольная работа (ПР-2)**

• **Образец контрольной работы по дисциплине «Устный перевод»**

Контрольная работа № 1 (6 семестр обучения)

1. Виды трансформаций при устном переводе.

2. Задание: прослушать фрагмент текста на китайском языке и сделать его перевод в письменной форме.

Критерии оценки:

- 100-86 баллов выставляется студенту, если студент демонстрирует знание теоретического вопроса, определяет его содержание и составляющие. Фактических ошибок, связанных с пониманием вопроса, нет; графически работа оформлена правильно. При выполнении практического задания не допущены ошибки, применены знания активной лексики.
- 85-76 баллов - работа выполнена на высоком уровне. При ответе на теоретический вопрос ошибок не допущено; студент демонстрирует знание материала благодаря подготовке по списку основной и дополнительной литературы. При выполнении практического задания допущены 1-2 ошибки. Работа оформлена правильно.
- 75-61 баллов - студент демонстрирует понимание теоретической проблемы исходя только из основных источников списка литературы, приведенные примеры частично иллюстрируют излагаемый материал. При выполнении практического задания допущены 3-4 ошибки. Недоработки, связанные с оформлением работы, незначительны.
- 60-50 баллов выставляется студенту, если теоретический вопрос не раскрыт, приведенные примеры не позволяют проиллюстрировать материал. При выполнении практического задания допущено более 5 ошибок. В оформлении работы присутствуют значительные недоработки.